

白話聊齋傳奇



白话明清传奇

高爽 编译



黑龙江人民出版社

1994·哈尔滨

责任编辑：李金深
封面设计：王祖珍
封面题签：古 欣
插图：王纯信
王 绘

白话明清传奇

Baihua Ming Qing Chuanqi

高 爽 选译

黑龙江人民出版社出版

(哈尔滨市道里森林街42号)

黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本787×1092毫米1/32·印张17 4/16插页2·字数336,000

1987年11月第1版 1987年11月第1次印刷

印数1—23,290

统一书号：10093·719

定价：3.00 元

选 译 说 明

一、本书是明清传奇小说的选译本，它同《白话唐传奇》构成姊妹篇，故称《白话明清传奇》；

二、本书只选译明清两代文言小说中“以其情节多奇特、神异，故名”的传奇小说。《聊斋志异》中虽有大量传奇小说，但因为已有几种《白话聊斋》本子出版发行，本书不再选译；

三、本书主要是选译明清传奇小说中思想性、艺术性俱佳的作品，为了使读者了解全貌，也选译了少量思想性一般而有一定艺术特点的篇章；

四、选译的作品大致按作家、作品的年代排列，对一些篇章中的诗、词略有删动；

五、对所选作品的翻译采用直译，偶而不得已时，极个别的用意译，一为保持作品原意，二为便于古文基础薄弱的同志在阅读时进行对照；

六、每篇译文后面附有作者简介和对作品思想性、艺术性的扼要分析，供读者参考，便于分清精华和糟粕，批判继承。

本书在选译时参考了前人的选注本和研究论著，在这里一并致谢。由于水平所限，本书一定存在不少问题，恳望读者指正。

1985年5月

前 言

——明清传奇小说概略

我国的文言小说包括笔记小说和传奇小说两类。笔记小说初盛于魏晋南北朝，它的事件多来源于当时的传闻和民间传说，基本上是记叙故事的梗概，虽有情节而不注意人物刻画，只能说它是小说的雏形。传奇小说初盛于唐代，它的内容多写奇怪的事，流传久远，足以和唐诗媲美，同是一代文学之奇，所以先有唐代裴铏用“传奇”做小说集的名称，后来从宋代开始就把唐代小说称为“传奇”了。实际上是就其奇异故事可以相传的特点而名之罢了。它和明清以唱南曲为主的戏曲形式的“传奇”是两个不同的概念。传奇小说并非单记传闻的梗概，也并非单记实，而是在现实生活素材基础上进行的加工创作，不仅注意故事情节的波澜曲折，也很注意人物刻画，乃至人物形象的塑造，并且有丰富的想象和合于情理的虚构，是真正的小说。宋代也有人写传奇小说，但数量、质量都不如唐代传奇小说。到了明清两代，文言小说出现了新的繁荣局面，它的重要标点是出现了大量小说集，其中有大量的传奇小说。

明清两代是中国封建社会的后期。明代经历了二百七十六年(1368—1644)，清代经历了二百六十七年(1644—1911)。

这五个多世纪中，中华封建大帝国内部已孕育了资本主义萌芽，有了商品经济的初步发展，而一八四〇年后各帝国主义列强的侵略和掠夺又使它沦为半封建半殖民地社会。明代洪武到嘉靖年间（1368—1566），封建统治阶级为了缓和阶级矛盾，巩固统治基础，施行了一套发展生产和休养生息的政策，使社会出现了相对安定和经济繁荣的局面，人们思想比较活跃，文学创作得以发展，诗文、长篇小说、短篇小说都相应取得了成就，传奇小说随之而大有转机，有《剪灯新话》、《剪灯余话》、《花影集》等传奇文集问世。这些作品善用诗词骈语，逐渐形成韵散、骈散相间的格局而发展成“诗文小说”，篇幅加长，长到万字或几万字，是介于传奇和话本之间的作品，其量竟有几十种之多。明嘉靖到清康熙年间（1566—1722），商品经济和手工业生产得到发展，市民阶层登上历史舞台；由于明清两代交替，既有农民大起义，又有抗清斗争，封建秩序受到冲击，封建地主阶级的力量受到削弱；文化战线上出现了一些具有进步倾向的反封建的思想家从事的宣传新思想的活动，因而促使文学出现了历史上的黄金时代，长篇小说、短篇小说、戏剧、诗、词、文盛况空前。当时，小说巨匠蒲松龄的《聊斋志异》把文言小说创作推到了一个新的高峰，集子里近五百篇作品中有三分之一以上是传奇小说。大批诗文作家多投入传奇小说创作，产生了不少优秀传奇小说的类本和选本，诸如明末的《情史类略》、《正续艳异编》、《广艳异编》等，而清代张潮编辑的《虞初新志》中就收入传奇小说近百篇，可见当时传奇小说创作的繁盛。从清雍正年间（1723）以后，统治阶级的封建专制主义发展到顶点，对知识分子采

用了打、拉的两手政策，凡是忠顺于封建王朝的就给予高官厚禄，而稍有“离心”或“不轨”的就残酷打击，文字狱骇人听闻，每次文字狱都要有很多人人头落地；又把一些小说、戏剧诬为“诲淫诲盗”而强加禁毁。这些政治上的压迫对文学创作的发展起到了很大的限制作用。当时，写传奇小说的多是下层知识分子中的二、三流作家，他们掀起了摹仿《聊斋志异》的风潮，出现了小说集《谐铎》、《萤窗异草》、《夜谈随录》、《昔柳摭谈》、《夜雨秋灯录》、《客窗闲话》、《遁窟谰言》等等。每集中都包括几十乃至上百篇传奇小说，虽量大而质优者少，《四库全书》的总纂官纪昀（晓岚）撰有《阅微草堂笔记》，文坛领袖袁枚写有《新齐谐》，都远不能和《聊斋志异》相比。到了晚清，报刊上也有单篇传奇，可取者更少。传奇小说到此也便终结了。

明清传奇小说反映的社会生活是广泛的，内容是丰富的。

一是，它通过描写社会生活的各个侧面，揭露封建社会的政治黑暗，抨击封建统治阶级的罪恶。本书所选的《陆水部》，《张羽军》两篇就是描写封建皇帝制造文字狱的，作者大胆地斥责了封建王朝至高无尚的皇帝的“不法”，对被害者表示了同情和赞扬；《太虚司法传》、《绿衣人传》、《公大将军延师》等篇揭露了封建统治集团的黑暗残暴，塑造了荒淫凶恶的封建法西斯形象；《上官完右》描写了封建社会沉重的徭役赋税和凶暴的贪官污吏逼得劳动人民家破人亡、妻离子散的情形；《琼奴传》、《秦吉了》揭露了剥削者、压迫者的丑恶灵魂，描绘出阶级压迫的惨状；《记盗》写封建统治者把具有才华的士人逼上为盗的路；《义牛》抨击官绅勾结迫害良民的罪

过，等等，都反映了明清传奇小说中的优秀篇章对从皇帝、官吏到地主豪绅种种不法和罪恶的揭露和抨击，可以看出当时知识分子和人民群众的一定联系，在他们的作品中反映了人民的不幸、愤怒，以及反抗愿望。

二是，恋爱婚姻题材在明清传奇小说中占有大量比重，一些优秀篇章反映了青年男女争取恋爱自由和婚姻自主的要求和抗争。本书所选的《娇红传》、《补张灵崔莹合传》、《娟娟传》、《秋风自悼》等篇，描写了剥削阶级出身的男女恋爱婚姻的情形，既揭示了他们在爱情方面的自由要求和抗争，也描绘了他们身上的礼教束缚，反映了他们之中少数人敢于背叛忠孝的礼教束缚而以死殉情，多数人则由于软弱而被礼教所迫，他们的恋爱不得不以悲剧告终的现实。《绿衣人传》、《青眉》、《秦吉了》、《何氏女》诸篇，描写了市民阶层和劳动者青年男女的恋爱婚姻情形，他们大胆泼辣，敢作敢为，敢于私自结合甚而私奔，很少封建意识，有一种冲破封建礼教束缚的气势。值得注意的是，有不少篇章，作者冲破了门第、财富的束缚，描写了一些开明的家长，《翠翠传》中翠翠的父亲不计较门第、财富，只挑好女婿，使一对恩爱青年美满结合；《蛟奴》中的陶氏不要万颗明珠，只要女婿对于自己姑娘的至诚相爱，等等，确实反映了当时的新风尚，具有反封建的意义。

三是，随着资本主义的萌芽，商品经济的发展，明清传奇小说反映了财富在人们头脑中的作用和影响。《辽阳海神传》中的程宰士兄弟的家乡是以回乡人们所带钱财的多少来评价人的好坏，以此决定对他们的爱憎的；《孀姝殊遇》描写了封

建地主兼商人的暴发户黄亮功这个守财奴形象，《桂迁梦感录》中的桂迁为了钱财而忘恩负义。沈起凤的小说集《谐铎》则以揭露金钱罪恶为基本主题，抨击了剥削阶级的丑恶灵魂，他的《村姬毒舌》描写了新科状元以财势吓人的卑鄙嘴脸，他的《蜣螂城》反映了为富不仁的吸血鬼只能“郁郁抱金易没”的可耻下场。同上述内容相反，明清传奇小说中也有些篇章刻画了不爱钱财、不慕名利的劳动者形象，《村姬毒舌》中的村媪和村姑对用财势利诱她们的人嗤之以鼻，拒之门外；《青眉》中描写了一对要用自己的劳动建立幸福生活的青年夫妻，等等，正是反映了资本主义萌芽时期的社会生活的。

四是，明清传奇小说涉及到明清社会现实生活的各个方面，《负情侬传》塑造了妓女杜十娘的美丽形象，反映了社会底层妇女的不幸；《宝婺生传》颂扬了普通百姓互相帮助的高尚道德；《固循岛》反映了帝国主义侵略的罪恶和各级官府腐败的情形；《剑侠》、《大铁椎传》、《秦淮健儿》等篇描写了英雄豪杰；《雅赚》、《金山寺医僧》、《汤琵琶传》描写了奇人异士，等等，表明了明清传奇小说反映社会现实生活的丰富多彩。

但是，明清传奇小说和我国其他古典文学形式一样，在内容上往往精华和糟粕杂糅，对于一些篇章中的封建迷信思想、因果报应、男尊女卑、命中注定、庸俗猥亵的描写，应当识别、批判。

明清传奇小说在艺术上有它自己的特点，取得了一定的艺术成就。

明清传奇小说的突出特点是构思新颖奇特，情节波澜曲折。在文学创作中，作家善于把现实生活中的素材巧妙地通

过优美的语言再现出来，使读者动之以情，方能受到感染，从而达到宣传教育作用。传奇小说之所以传之久远，是因为它的构思新颖奇特，情节波澜曲折，引人入胜，读者爱不释手。本书所选择的《心坚金石传》说一对青年男女爱情专一，生死与共，他们被元朝官吏迫害致死后，张丽容的心化成小人象李彦直，而李彦直的心化成小人酷似张丽容的描写；《刑房吏》说刑房老吏洁身自好，不取不义之财得到报应，竟有梦中天帝派人给他送财、送官、送子的描写；《翠翠传》中写翠翠与金定这对青年男女顺利结成恩爱夫妻又在战乱中被拆散，咫尺天涯，死后在地下继续为夫妻的“含恨九泉”的描写；《麻疯女》中对麻疯女邱丽玉放走陈绮，她历经磨难，要饮蛇酒而死反而病除得救，以及陈绮收容她为结发妻，伺候她，直到康复，从而表现他们爱情忠贞与舍己为人的高尚情操的描写，等等，都是作家在现实生活素材基础上经心构思，融进了丰富的想象和合于情理的虚构而成的，因而使作品有奇特新颖的意境，曲折波澜的情节。它的手法主要是现实主义的，但又有浪漫主义色彩。明清传奇小说这一特点上承唐传奇而来，既被当时代创作白话小说的作家所运用，也被它以后的作家进行长、短篇小说创作所借鉴。

使用简炼的笔墨，不加烘托而能刻画出鲜明生动的形象，这是我国小说创作的传统的白描手法。明清传奇小说把描写人物行动和对话作为刻画人物性格的主要手段，继承和发展了传统的白描手法。本书所选的《村姬毒舌》篇幅不长，全篇七百多字，却重在用行动和对话同时刻画了三个人的性格，新科状元陈永斋想娶村姬为己有，以新科状元炫耀自己

的话、从口袋中取出金子引诱人的行动，简而明地刻画了他利禄熏心的性格特征。村媪老成持重，不为财势所动，甘心于田园劳动生活，先用“斗室难容客坐”把陈永斋拒之门外，继以“可惜风魔儿，全无一点大雅相，徒以财势恐吓人耳。”揭穿他的实质，最后用“阖扉而进”的行动，作了对他要求的彻底回答。而写村姬天真、聪颖、不为财势所动的性格时，则突出了她的唇枪舌剑，先是叫她母亲说：“不知何处来一莽汉，烦絮煞人。”表示不耐烦，又是“是客不怀好意。毋多谈。”看出了陈永斋的用心。而她所说：“吾谓状元是千古第一人，原来只三年一个。此等角色，也向人喋喋不休，大是怪事。”几句，已极尽讽刺挖苦之能事了。最后回答她母亲的叱责，是“干依甚事，痴儿自取病耳。”一句，就收到了一箭双雕的效果，既写出了她的灵牙利齿，无拘无束，又为陈永斋这个“痴儿”作了结论，说他癞蛤蟆想吃天鹅肉呢！而写她的行动，不过是她说完话以后的四个字“一笑竟去”，而她在新科状元用财势引诱面前的神态就清楚了然了。所选其他篇章，如《宝婺生传》就用极简炼的笔墨写了三个人物的行动和对话，表现了宝婺生拾金还金得妻、其人失金还妻再得妻、旅店主人见义以女嫁人的互相帮助的高尚道德情操；《金虾蟆》表现金虾蟆败子回头时，反复写了他给救他的老头儿送茯苓糕，这是细节，但也是动作，表现了他的知恩报恩；《恶钱》中描写卢生和其妻要脱离贼窝通过“恶钱”四重门时，姐姐、大娘、生身母、祖母四个人物四种行动，四样对话，表现了四个人物的不同心理、不同关系，极为生动地表现了四个人物的不同性格。而《秦吉了》中的人与鸟的对话，丫环和鸟的行动，

以及梁绪挖坟、把丫环安排在尼姑庵的行动描写，都是刻画人物的主要手段。固然，传奇小说作家在作品中也注意渲染环境、注意细节描写等等，比较起来只是辅助手段。而用行动、对话使情节发展而刻画人物的方法，至今仍有借鉴作用。

明清传奇小说刻画了一系列人物形象，甚而塑造了典型人物。其中有栩栩如生的统治集团、剥削者的形象，如《绿衣人传》中以杀人当儿戏的宰相贾似道、《心坚金石传》中向上钻营的参政阿鲁台、《孀姝殊遇》中地主兼商人的暴发户黄亮功和“机关算尽”爬到王妃高位的刘三秀、拜在金钱脚下向清人摇尾乞怜的刘肇周、《公大将军延师》中的权压众卿，穷奢救欲，嗜杀成性的公大将军；有各行各业的生动的人物形象，如《雅赚》中的郑板桥、《补张灵崔莹合传》中的唐寅、张灵、《刘东山》中的刘东山、《大铁椎传》中的大铁椎、《秦淮健儿传》中的健儿和侠士、《金山寺医僧》中的叶天士、《黄灏》中的黄灏、《宜织》中的柳宝等等，都血肉丰满。明清传奇小说中的女性形象刻画得尤为突出，其中有传写上层社会妇女形象的，如《娇红传》中的娇娘、《补张灵崔莹合传》中的崔莹、《秋风自悼》中的某氏女、她们都有才能，对生活、事业和爱情有执着的追求，但遭遇不幸，或以悲剧告终，但各个形象都生动逼真；其中下层社会或劳动者妇女形象，如《负情侬传》中的杜十娘、《翠翠传》中的翠翠、《贞烈墓记》的雉真，都是追求自身解放和幸福而性格刚烈的女性，但为社会所迫，不得不以悲剧终生，形象美丽而鲜明；其中也有出身不同阶级而具有心灵美、道德高尚的妇女形象，如《麻疯女》中的邱丽玉、《青眉》中的青眉、《宜织》中的宜织，等等。在这些女性

形象中，作者既刻画了她们的共性，又都有自己的各性，同是出身上层阶级的王娇娘和某氏女虽然都具有相似的儿女情态，对爱情一往情深地挚着追求，然而王娇娘更大胆，更敢于同申纯私自结合，并以死殉情，某氏女就过于谨慎，自己束缚自己，所以只好逆来顺受，两人的个性分外鲜明。而成为典型性人物的，如向上巴结到王妃的刘三秀、放荡不羁而爱情专一的才子张灵、背叛忠孝的申纯、封建法西斯式的公大将军、敢爱敢为具有牺牲精神的王娇娘、追求解放，敢于反抗的杜十娘，等等，个性都极为生动鲜明。人物形象塑造得如何，往往是审视小说艺术水平的标准，明清传奇小说刻画人物形象甚至于塑造一些典型形象的成功，标志着它在艺术方面取得了一定的成就。

总之，明清传奇小说不失为明清两代一种有成就的文学形式。各代文学形式是互相影响、互有启发和有借鉴作用的。“三言”中一百二十篇作品中有二十二篇取材于明清传奇小说，“二拍”中七十八篇作品中大致有二十二篇取材于明清传奇小说；《杜十娘怒沉百宝箱》源于《负情侬传》、《蒋兴哥重会珍珠衫》源于《珍珠衫记》、《王娇鸾百首长恨》源于《娇红传》、《李将军错认舅》源于《翠翠传》；沈璟的传奇剧本《坠钗记》源于《金凤钗记》、叶宪祖的杂剧《金翠寒衣记》源于《翠翠传》、电影《杜十娘》源于《负情侬传》、川剧《红梅阁》、昆曲《李惠娘》都源于《绿衣人传》等等，这说明明清传奇小说为当时的白话小说和戏剧提供了创作素材，也为白话小说和戏剧创作奠定了基础。由此看来，明清传奇小说对其他文学形式的发展也是作出了贡献的。

目 录

选译说明	(1)
前言	(1)
金凤钗记	瞿佑 (1)
申阳洞记	瞿佑 (9)
翠翠传	瞿佑 (16)
太虚司法传	瞿佑 (25)
修文舍人传	瞿佑 (31)
绿衣人传	瞿佑 (36)
长安夜行录	李祯 (43)
琼奴传	李祯 (50)
芙蓉屏记	李祯 (58)
秋千会记	李祯 (66)
心坚金石传	陶辅 (71)
娇红传	无名氏 (76)
中山狼传	马中锡 (122)
娟娟传	杨仪 (131)
辽阳海神传	蔡羽 (140)
桂迁梦感录	邵景瞻 (157)
贞烈墓记	邵景瞻 (170)

负情侬传·····	宋懋澄	(175)
珍珠衫记·····	宋懋澄	(186)
刘东山·····	宋懋澄	(194)
刘尧举·····	无名氏	(199)
黄损传·····	无名氏	(203)
汤琵琶传·····	王猷定	(214)
大铁椎传·····	魏 禧	(219)
马伶传·····	侯方域	(223)
秦淮健儿传·····	李 渔	(226)
雷州盗记·····	徐 芳	(234)
记“盗”·····	杨衡选	(237)
孀姝殊遇·····	墅西逸叟 毛祥麟	(241)
毛女传·····	陈 鼎	(268)
烈狐传·····	陈 鼎	(271)
义牛传·····	陈 鼎	(274)
宝婺生传·····	陆次云	(278)
再来诗谶记·····	沙张白	(282)
看花述异记·····	王 暉	(289)
补张灵崔莹合传·····	黄周星	(298)
海天行·····	钮 琇	(312)
张羽军·····	钮 琇	(318)
剑侠·····	王士禛	(321)
女侠·····	王士禛	(324)
书麻城狱·····	袁 枚	(327)
三姑娘·····	袁 枚	(333)

奇骗·····	袁枚	(336)
富商·····	纪昀	(339)
桃夭村·····	沈起凤	(342)
恶饯·····	沈起凤	(347)
鲍奴·····	沈起凤	(354)
村姬毒舌·····	沈起凤	(358)
螭蛄郡·····	沈起凤	(361)
蜣螂城·····	沈起凤	(367)
米芾老·····	和邦额	(371)
陆水部·····	和邦额	(375)
阿穉·····	和邦额	(383)
谭九·····	和邦额	(393)
青眉·····	浩歌子	(399)
黄灏·····	浩歌子	(412)
宜织·····	浩歌子	(419)
秦吉了·····	浩歌子	(437)
翠衣国·····	浩歌子	(444)
秋风自悼·····	冯起凤	(450)
上官完古·····	乐钧	(459)
雅赚·····	宣鼎	(463)
麻疯女邱丽玉·····	宣鼎	(471)
刑房史·····	宣鼎	(486)
金虾蟆·····	宣鼎	(493)
金山寺医僧·····	吴芾斥	(500)
公大将军延师·····	吴芾斥	(505)

因循岛.....	王 韬 (515)
何氏女.....	王 韬 (525)
钟馗画像.....	王 韬 (530)